

СРЕДСТВА РАЗВИТИЯ ДЕЙКТИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

MEANS OF DEVELOPING DEICTIC TRANSLATION SUBCOMPETENCE

*A. Belozertsev
T. Kolosovskaya*

Annotation

The article dwells upon the possibility of measuring the deictic subcompetence of translation competence. The necessity of estimating external social and internal psychological categories provides us with understanding that only interlingual profession-oriented training and coaching of translators and interpreters can guarantee the deictic subcompetence development. The authors consider definitions of such notions as "model of translation competence", its subcompetences, "deixis", general classification of deictic units. A quite particular and specific aspect of training and coaching translators and interpreters is dealt with, that is the demanded development of the deictic subcompetence. It is seen as possible through applying exercises aimed at developing the skills and competence of distinguishing and using deictic lingual units while translation practicing.

Keywords: translation/interpreting, deixis, deictic coordinates, means of developing deictic subcompetence.

*Белозерцев Алексей Владимирович
К.ф.н., доцент,
Шадринский государственный
педагогический университет
Колосовская Татьяна Александровна
К.п.н., доцент,
Шадринский государственный
педагогический университет*

Аннотация

В статье авторы затрагивают вопросы возможности измерения дейктической составляющей переводческой компетенции. Необходимость оценивания внешних социальных и внутренних психологических категорий ведет к осознанию того факта, что только межъязыковая профессиональная подготовка переводчиков может способствовать этому в полной мере. Авторы приводят в статье определения понятий "модель переводческой компетенции", ее основные составляющие, "дейксис", общая классификация дейктических единиц. Авторы рассматривают в представленной статье достаточный узкий аспект подготовки переводчиков, а именно необходимость развития дейктической составляющей переводческой компетенции посредством использования в профессиональной подготовке переводчиков упражнений, направленных на развитие навыков и умений выявления и использования дейктических языковых единиц при переводе.

Ключевые слова:

Перевод, дейксис, дейктические координаты, средства развития дейктической составляющей.

В теории и дидактике наиболее широким доступным форматом текста перевода по категории качества считается адекватный перевод – производящий доминантную функцию текста оригинала в соответствии с коммуникативной интенцией автора [5, 110]. Максимальным, но вторичным по отношению к адекватности перевода считается качество эквивалентности – максимально возможная лингвистическая близость к оригиналу [3, 152–153]. Стоит отметить, что выделяются несколько уровней эквивалентности: знак, высказывание, сообщение, ситуация, цель коммуникации [2, 60–69]. Эквивалентность по цели коммуникации является отражением собственно адекватности. Таким образом, основная задача переводчика – сохранить эквивалентность текста перевода тексту оригинала по цели коммуникации. Насколько достижима цель сформировать навыки решения этой задачи в рамках образовательной среды вуза?

С точки зрения прагматики коммуникации, переводчику необходимо оценивать такие ёмкие внешние социальные и внутренние психологические категории, как: статус коммуникантов, их ценностное отношение к обществу, разницу их коммуникативной сферы, особенности восприятия, когнитивные и коммуникативные навыки и т.д. Определить эти параметры в каждой отдельной межъязыковой коммуникативной ситуации довольно проблематично. Практика показывает, что данное умение постепенно формируется при осуществлении профессиональной переводческой деятельности и чаще всего привязано к конкретной специальной социально-промышленной отрасли. В рамках данной статьи мы хотели бы обратить внимание на предшествующий уровень эквивалентности – уровень ситуации – более узкий объект переводческой ретрансляции. Временной период, ответственный на подготовку переводчика, вполне позволяет сформировать устойчивые навыки восприятия и межъ-

зыковой передачи ключевых параметров коммуникативной ситуации, требующей переводческого посредничества.

При подготовке переводчиков часто приходится сталкиваться с методической проблемой ошибочного определения студентом узловых точек опосредуемой им коммуникативной ситуации. Степень нарушения может варьироваться: от искажения последовательности или характера протекания действий до подмены автора высказывания. В качестве примеров можно рассмотреть два эпизода. Первый связан с отключением и/или заменой параметра протяженности преддицируемого действия, когда перевод высказывания типа "The student was working at the cheche mist's" демонстрирует тенденцию к абсолютизации грамматического времени при передаче на русский язык. В результате получаем "Студент работал в аптеке", без требуемого учета контекста временного устройства.

Второй эпизод взят из нашей образовательной практики. Он представляет собой перевод студентом высказывания американского президента Джорджа Буша о мнении избранного на тот момент президента России Дмитрия Медведева. Речь шла об угрозе для безопасности Российской Федерации со стороны возможного присутствия НАТО в Украине. В контексте, господин Буш указывает, что данное мнение уже было ранее выражено действующим на тот момент президентом Владимиром Путиным.

Bush said comments on possible NATO membership for Ukraine by Dmitry Medvedev, in which he said it would pose a threat to Russian security, reflected the opinion of President Vladimir Putin.

Отсутствие союзного средства в начале придаточного предложения (что вполне типично для англоязычного газетного текста) провоцирует присвоение студентом подлежащему *comments* статуса дополнения с последующим смещением позиции автора в принципе российской точки зрения, и перевод звучит: "Президент Буш выразил опасения на счет возможного членства Украины в НАТО. Данную точку зрения разделяет избранный президент Дмитрий Медведев, говоря, что это создаст угрозу для российской безопасности, и поддерживая мнение президента Путина" (вариант озвученного студентом перевода приблизителен). Ошибки были допущены, несмотря на то, что студент владеет языковыми единицами оригинала.

Ситуативные координаты выражаются специальными категориями языковых средств. Лексические единицы прямо или косвенно называют субъекты и объекты интеракции – отображают пространственные отношения. Синтаксические категории отображают временные отношения и статус реальности интеракции. Функционально-стилистическая контрастность языковых средств позволяет передать эмотивные и оценочные коннотации. Систематизируя перечисленные и некоторые неназванные категории, можно проследить, что координаты коммуни-

кативной ситуации выражаются дейктическими показателями. В этой связи, представляется одной из главных задач тренировать у студентов восприятие и перевод дейксиса.

Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В.Н. Ярцевой дает следующую дефиницию: "дейксис (греч. *δείξις* – указание) – указание как значение или функция языковой единицы, выражаемое лексическими и грамматическими средствами" [4]. В этой же словарной статье приводится общая классификация дейктических единиц:

- а.) ролевого дейксиса как указание на говорящего (а вместе с тем – на наличие слушающего);
- б.) хронотопический дейксис как указание на время свершения и пространственную локализацию высказывания и/или преддицируемого действия;
- в.) дейксис предмета речи;
- г.) дейксис отдаленности объекта речи.

В рассмотренных выше эпизодах неточного перевода, в частности, наблюдается искажение хронотопического дейксиса и дейксиса предмета речи (впоследствии повлекшее искажение ролевого дейксиса). Очевидна ошибка восприятия либо (пере)кодирования на языке перевода. В этой связи представляется целесообразным определить, к какой переводческой компетенции могут относиться факторы, повлекшие ошибку.

В качестве одного из наиболее полных спектров переводческих умений рассмотрим модель переводческой компетенции, предложенную исследовательской группой РАСТЕ (Procesd'Adquisiciodela Competencia Traductorai Avaluacio) автономного университета Барселоны, в которой выделяются следующие составляющие элементы (РАСТЕ GROUP) [7]:

1. билингвистические умения;
2. экстралингвистические умения;
3. знания о переводе;
4. инструментальные (аппаратные) умения;
5. психофизиологические составляющие;
6. стратегические умения.

Анализируя комментарии к содержанию перечисленных составляющих переводческой компетенции [7, 237–244], можно заметить, что установление эквивалентности перевода оригиналу на уровне ситуации относится к категории билингвистических умений. Надлежащая способность переводчика контролировать языковую интерференцию позволяет решать задачи адекватной ретрансляции социолингвистических, прагматических, текстуральных, грамматических и лексических различий оригинала и перевода. Определение и дифференциация языковых и речевых подструктур входят как составляющие умения (стратегии) в обозначенную способность. Таким образом, предмет методико-дидактической деятельности в данном вопросе – это тренировка в нахождении и сопоставлении дейктических единиц оригинала и перевода,

но что конкретно подлежит детальному упражнению?

Ю.Д. Апресян отмечает следующие основные свойства дейктической лексики, универсальные для всех языков [1, 630–636]:

1. эгоцентричность;
2. оппозиционность ближнего (проксимального) и дальнего (экстремального) дейксиса;
3. оппозиционность первичного и вторичного дейксиса;
4. дихотомия пространственного и временного дейксиса;
5. наличие, помимо фигуры говорящего, предполагаемой фигуры наблюдателя в пространственном дейксисе;
6. дихотомия относительной и абсолютной ориентации предметов друг другу, выражаемая отдельным существительным, прилагательным, наречием или предлогом.
7. национальная специфичность пространственно-временной картины.

В виду кардинальных языковых различий в подструктурах местоимений и грамматического времени, особого внимания при переводе с английского на русский, в частности, заслуживают: оппозиция проксимального/экстремального и разность временного дейксиса. Представляется актуальным обращать больше внимания при постановке техники перевода именно выделенным свойствам дейктических единиц. Речь о предлагаемых для этого заданиях пойдет несколько позднее, поскольку отдельно стоит заострить внимание на проблеме обезличивания переводчика. Свойство эгоцентричности дейксиса зачастую провоцирует его персонализацию при межъязыковом посредничестве, что недопустимо. Например, высказывание "The fiction is worth reading" в зависимости от личного отношения переводчика к жанру литературы может быть переведено как: "Книгу можно читать" и "Произведение заслуживает внимания". Вместе с тем, каждый из предложенных вариантов мог бы быть приведен к менее экспрессивному знаменателю, как например, "Книга стоит того, чтобы ее прочесть" (не предлагаем данные лексическую и грамматическую составляющие как оптимальные). Возникает два вопроса: "За счет чего можно развить более острое внимание к дейксису?" и "Как измерить достигнутый уровень перевода в этом аспекте?".

Для ответа на первый вопрос мы можем предложить упражнения, которые позволяют развить у студентов дейктической составляющей переводческой компетенции. При выполнении этих упражнений свое развитие могут получить навыки и умения выявлять и использовать названные выше основные свойства дейктической лексики, универсальные для всех языков.

УПРАЖНЕНИЕ 1.

Переведите на немецкий язык следующие предложения:

1. Он сказал мне тихо и проникновенно, что не придет.

2. Каждый раз, когда ты говоришь это, я плачу.
3. Скажите, пожалуйста, сколько времени?
4. Скажите, пожалуйста, – какая цаца!
5. Кто сказал? – Я сказал!

Переведите эти же предложения, используя следующие глаголы: *flustern, grinsen, sich beklagen, ausschimpfen, kichern, lachen, fordern, fragen, denken, schreien, weinen, antworten, bitten, wimmern, prahlen, verspotten, jammern, kreischen, warnen.*

Переведите полученные предложения на русский язык и проанализируйте.

УПРАЖНЕНИЕ 2.

Прочитайте отрывок из произведения Ирене Рутман "Ультиматум" (Irene Ruttmann "Das Ultimatum"). Сократите текст оригинала до ключевых элементов дейксиса.

Sie können doch versuchen, später nach au?erhalb zu ziehen, versuchte ich sie zu trosten. In Friedrichsfelde etwa gabe es kleine Hauser und viele Garten. Lieber hatte ich ihr etwas anderes gesagt oder ins Gesicht geschrien. Zwei Landkinder jammern nach Grun, und der einen fehlt es, weil der Mann der anderen und seine Genossen ihr den Geliebten einsperren, wegen nichts und wieder nichts. Vor allen diesen sinnlosen Qualereien floh ich am Abend in mein Bett, in mein schones, wei?es Madchenbett, das mir nach Berlin gekommen war. Ich machte es mir bequem und wagte nicht daran zu denken, wie ich es aushalten wurde, wenn Robert zustie?e, was Kai passiert ist.

Прочитайте перевод отрывка из произведения Ирене Рутман "Ультиматум" (Irene Ruttmann "Das Ultimatum"). Сократите текст перевода до ключевых элементов дейксиса. Сравните полученные дейктические координаты.

Может быть, позднее ей удастся сюда переехать, попыталась утешить ее я. В Фридрихсфельде, например, можно найти небольшой домик с садом. Но на самом деле мне ужасно хотелось сказать ей совсем другое или даже закричать ей прямо в лицо. Две деревенщины стонут о зелени, и одной не хватает ее только потому, что муж второй вместе со своими товарищами посадил ее друга в тюрьму, просто так, безо всякой на то причины. Ото всех этих бесполезно-мучительных мыслей я сбежала вечером в свою постель, белую, мягкую девичью постель, перекочевавшую со мной в Берлин. Устроившись поудобнее, я постаралась не думать о том, что будет со мной, если с Робертом случится то же, что с Каем.

УПРАЖНЕНИЕ 3.

Переведите на русский язык следующие предложения. Обратите внимание на употребление определенного артикля перед именами собственными. Определите, какие дейктические единицы необходимо использовать при переводе.

1. *Die Sangerin wollte eigentlich die Dietrich imitieren.*
2. *Hast du dir alles gemerkt, was der Scholze gesagt hat?*
3. *Als Gattin des Zeus war Hera hochgradig eifersuchtig.*
4. *Die Mullers ziehen nach Kiel.*
5. *Die Susanne und der Franz leben glucklich bei Munchen.*

УПРАЖНЕНИЕ 4.

Превратите новость из немецкой газеты в детективную историю.

Der Inhaber der Pianofortefabrik Lichtenstein, Hermann Richard Lichtenstein, wurde heute Mittag zwischen 12 und 1 Uhr in seinem Bureau ermordet aufgefunden. Um den Hals war ein Strick acht bis zehn Mal geschnurt.

Es ist noch festgestellt, was geraubt ist. Man nimmt an, dass die Bluttat von mindestens zwei Personen verübt worden ist. Die Verbrecher sind vermutlich auch mit Blut bespritzt gewesen.

УПРАЖНЕНИЕ 5.

Объедините простые предложения в сложное, эллиптически опуская выделенные жирным шрифтом предложения. Переведите полученные предложения на русский язык.

1. Er überlegt eine Weile. Dann fugt er hinzu: "Wir sind doch nicht die Heilarmee!" Seine Worte klingen boshaft.

2. Er bittet sie um Geduld. Sie sieht ihn an. Man merkt ihr an, dass sie verwundert ist.

3. Seit einer Stunde sitzt sie gedankenverloren am Fenster. In der Hand hält sie die zusammengeknüllten Fetzen eines Briefes.

4. Sie beendet das Gespräch, reicht mir die Hand und wendet sich zur Tür. Sie spricht kein Wort. 5) So was hat niemand erwartet. Am nächsten Tag erscheint er wieder bei uns. Es war um die Mittagszeit, er tat mopsfidel.

УПРАЖНЕНИЕ 6.

Прочитайте предложение: "Der Ingenieur und dessen Tochter gehen heute ins Kino, der Arzt mit seinem Sohn will auch kommen." Определите, кто старше: дочь инженера или сын врача?

УПРАЖНЕНИЕ 7.

Пригласите Вашего гостя присесть. Используйте различное лексическое и грамматическое наполнение, исходя из ситуации, что гость это: Ваш близкий друг, незна-

комый Вам человек, друзья Вашей дочери, Ваш подчиненный, неприятный Вам человек.

УПРАЖНЕНИЕ 8.

Перепишите текст, избегая употребления глагола "machen". Сравните оба текста на немецком языке и их перевод на русский язык.

Als Herr Machmann beim Morgengrauen das Fenster aufmachte, machte er solchen Lärm, dass er seine Frau dadurch wach machte. Gleich machte sie einen Sprung aus dem Bett und das Radio an, sich aber weiter keine Gedanken, sondern gleich fertig. Nachdem sie Licht und sich die Haare gemacht hatte, machte sie sich daran, das Frühstück zu machen. Zuerst machte sie den Elektroherd an, dann hei?es Wasser und zuletzt die Milch warm.

УПРАЖНЕНИЕ 9.

Прочитайте текст и определите, каким образом выражены временные отношения в тексте.

Brennende Busche stehen im Wald. Es sind die Buchen in ihrem Herbstlaub. Gelblich und braun sind die sterbenden Blätter, zitronengelb und auch tabakbraun. Nachts fiel der Frost in Straucher und Baume, nun fallen die Blätter, fallen und fallen. Ein leises Ticken, wenn sie sich lösen, ein leises Tacken, wenn sie die Erde berühren.

Die Pferde stehen bis an die Fesseln im Laub. Es duftet, es raschelt. Die Seen sind blau. Das Gras ist noch grün. Wir essen am Wiesenrand unsere Brote. Mein Sohn springt im Falllaub umher und singt: "Hochsommer, Hochsommer, ich sage Hochherbst..."

Без ответа, однако, остается второй вопрос о возможности измерения уровня перевода в этом аспекте (дейктической составляющей перевода). Для ответа на этот вопрос необходимо, на наш взгляд, произвести серьезные лингвистические и методические исследования по определению критериев измерения и шкал оценивания дейктической составляющей переводческой компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. – 767 с.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М: Междунар. отношения, 1980. С. 152–153.
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Междунар. отношения, 1973. – С. 60–69
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: "Советская энциклопедия", 1990. – 688 с.
5. Сдобников В. В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода//Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. Часть I. Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997. С. 110.
6. Liliya A. Nefedova, Irina N. Remkhe. Towards Cognitive Modelling of the Technical Translation Process / L.A. Nefedova, I.N. Remkhe. – Procedia – Social and Behavioral Sciences 154 (2014) 237 – 244
7. PACTE GROUP [A. Beeby, M. Fernandez Rodriguez, O. Fox, A. Hurtado Albir, W. Neunzig, M. Orozco, M. Presas, P. Rodriguez Ines, L. Romero (Principal investigator: Amparo Hurtado Albir)] (2003). Building a Translation Competence Model In: Alves, F. (ed.). Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research (pp. 43–68). Amsterdam: JohnBenjamins. [(Beebyetal., 2003, p. 57–59)]